УДК 811.111

Е.С.КОЛОСОВА, *ассистент, Evgenia.85@list.ru*
ТюмГАСУ, г.Тюмень

E.S.KOLOSOVA, *asst.lect., Evgenia.85@list.ru*
TGASU, Tyumen

ИННОВАЦИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ ТЕКСТОВ В. НАБОКОВА)

В статье поднимается вопрос об инновационных технологиях преподавания английского языка на примере двуязычного творчества В.Набокова. Автор предлагает проблемный метод обучения, который вырабатывает профессиональные компетенции, необходимые человеку в любой сфере его деятельности.

Ключевые слова: знание, опыт, инновация, проблемный метод обучения.

INNOVATIONS IN PRACTICE OF ENGLISH LANGUGE TEACHING (TO THE PROBLEM OF NABOKOV'S BILINGUAL TEXTS STUDYING)

This paper considers a question about innovative technologies of English language teaching using Nabokov's bilingual writing as an example. The author suggests the problematic method of teaching which create professional competences a person needs in any his occupation.

Key words: knowledge, experience, innovation, problematic method of teaching.

В высшем учебном заведении при устном изложении материала в основном используются словесные методы обучения. Среди них важное место занимает вузовская лекция. Лекция выступает в качестве ведущего звена всего курса обучения и представляет собой способ изложения объемного теоретического материала, обеспечивающего целостность его восприятия студентами. В статье поднимается вопрос об инновационных технологиях преподавания английского языка на примере двуязычного творчества В.Набокова с использованием проблемного метода обучения.

Если в традиционной лекции используются преимущественно разъяснение, иллюстрация, описание, приведение примеров, то в проблемной – всесторонний анализ явлений, научный поиск истины. Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки вопросов. Преподаватель должен не только разрешить противоречие, но и показать логику решения задач, продемонстрировать приемы умственной деятельности, исходящие из диалектического метода познания сложных явлений. Это требует значительных временных затрат, поэтому преподаватель должен провести большую предварительную работу по отбору учебного материала к подготовке «сценария» лекции. Эта работа может включать следующие ступени:

1. Анализ и отбор основного материала, который составляет логическую основу лекции.

2. Выбор основных вопросов и трансформация их в проблемные ситуации.

3. Продумывание логики и методики разрешения каждой проблемной ситуации.

4. Компоновка всего лекционного содержания в целостную систему знаний и его методическое обеспечение.

5. «Проигрывание» лекции вслух или «про себя», прогнозирование успешности применения методических приемов, которые активизируют внимание и мышление слушателей.

6. Корректировка и окончательная подготовка содержания и методики изложения лекционного материала [1].

Рассмотрим данный метод на примере лекции «Сравнительно-типологический анализ двуязычных произведений В.Набокова». Цель лекции – объяснить студентам особенности художественного перевода англоязычного текста на русский.

Выбор в качестве материала лирики В.Набокова обусловлен мастерством его переводческой деятельности. Он перевел на русский язык многих европейских поэтов: Теннисона, Йетса, Байрона, Китса, Шекспира, Мюссе, Рембо, Гете. Переводы В.Набокова на английский язык А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, собственных произведений отличает необычайная тщательность в подборе слова, звука, ритма. В его представлении литературное произведение (как прозаическое, так и поэтическое) следует переводить только «буквально». В комментарии к своему переводу «Евгения Онегина» он пишет: «Прежде всего, «буквальный перевод» предполагает следование не только прямому смыслу слова или предложения, но и смыслу подразумеваемого, это семантически точная интерпретация, не обязательно лексически (относящаяся к передаче значения слова, взятого вне контекста) или структурная (следующая грамматическому порядку слов в тексте). Другими словами, перевод может быть и часто бывает лексическим и структурным, но буквальным он станет лишь при точном воспроизведении контекста, когда переданы тончайшие нюансы и интонации текста оригинала» [2, с.5].

В 1965 году видный эмигрантский критик Владимир Федорович Марков и американский поэт Мэррим Спарке подготовили антологию русской поэзии в переводе на английский язык с параллельными русскими текстами. Марков обратился к Набокову за разрешением включить в антологию его стихотворение 1943 года «Каким бы полотном батальным не являлась…», написанное в разгар Великой Отечественной войны. Тема России является одной из ведущих в лирике В. Набокова, но ни в одном из стихотворений не звучит так резко пафос отрицания жестокости, бездушия, рабства сталинского режима. Произведение нужно было сначала перевести. Набоков-поэт перевод доверил Маркову. Но когда он был готов, В.Набоков нашел его «неудовлетворительным» и перевел его сам.

На данном этапе лекции необходимо сформулировать проблему: почему В. Набоков решил сделать авторский перевод, почему перевод Маркова он посчитал семантически неточным, что в работе переводчика является важным? Набоковский принцип перевода – это «семантически точная интерпретация». Проследить ее нам поможет сравнительно-типологический анализ лексики английского и русского вариантов стихотворения. Частица «бы» является показателем условности в строках: «Каким бы полотном батальным не являлась советская сусальнейшая Русь, / Какой бы жалостью душа ни наполнялась» [3, с.142]. В последующих строках боль за отчизну переплетается с протестом: // Не поклонюсь, не примирюсь / Со всею мерзостью, жестокостью и скукой / Немого рабства…» [3, с.142]. Финальные строки объясняют причину непримиримости: «Увольте, я еще поэт!» [3, с.142]. Высокое назначение поэта В.Набоков видит в сопротивлении злу и насилию диктаторских режимов. И спустя 22 года его отношение непоколебимо. В своем переводе он с точностью передает то же самое настроение, что и в русском варианте в 1943 году, кажется, с еще большей твердостью.

Условный характер английского текста произведения сохраняется: частица «бы»

выражается при помощи конструкции «no matter how…», которая на русский язык переводится как: «нет значения как…». В.Набоков подчеркивает пафос непримирения: «…не поклонюсь, не примирюсь / Со всею мерзостью, жестокостью и / Скукой немого рабства…» [3, с.142]:

I will not bend, I will not cease
Loathing the filth, brutality and
Boredom of silent servitude.

Слова остаются те же, но в русском варианте в конце стоит многоточие, что говорит о незавершенности мысли, как будто Набоков сделал паузу для осмысления – а прав ли он? В английском варианте стоит точка, что выражает убежденность, окрепшую за 22 года с момента написания стихотворения. Более твердую позицию показывают и следующие строки: «Какой бы жалостью душа не наполнялась…», «No matter how the soul dissolves in pity…» [3, с.142]. В русском варианте душа присутствует, но полна жалости. В английском варианте слово «dissolve» переводится как «растворяться». Переведя строку на русский язык, мы увидим, что душа поэта исчезла, растворилась в жалости. «No, no, I shout» [3, с.142] выражает более сильную эмоциональную окраску, чем русский вариант «Нет, о, нет» [2, с.142]. Если в русских строках мы видим ужас и желание кричать, в английских Набоков уже кричит: «I shout» – «Я кричу» [3, с.142].

Таким образом, проблемное построение занятия позволяет не только понять нюансы переводческой деятельности, но и проследить процесс поиска В. Набоковым ответа на вопрос о назначении поэта.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кузнецова Н.М.* Инновационные технологии и методы обучения в профессиональном образовании // Сайт ГОУ ВПО «Орел ГТУ»; режим доступа: http://www.ostu.ru/filial/livny/ntunpk07/sekcial.htm.

2. *Набоков В.* Комментарий к роману А.С.Пушкина «Евгений Онегин». СПб., 1998.

3. *Nabokov V.V.* Poems and Problems. NY, 1985.

REFERENCES

1. *Kuznetsova N.M.* Innovative technologies and methods of teaching in professional education // Website SEE HPE «Orel STU»; access mode: http://www.ostu.ru/filial/livny/ntunpk07/sekcial.htm.

2. *Nabokov V.* The commentary to Pushkin's novel «Eugenie Onegin». Saint Petersburg, 1998.

3. *Nabokov V.V.* Poems and Problems. NY, 1985.